

8 errores comunes que
las empresas cometen al
traducir sus contenidos
(y sus soluciones)

Transledia

Hablar el idioma de tus audiencias meta es importante para ser un verdadero contendiente en el mercado internacional

Hoy en día, las organizaciones necesitan generar contenidos dirigidos a sus clientes donde quiera que éstos se encuentren. **La traducción juega un papel vital en las iniciativas de negocios globales.**

No obstante, cuando las organizaciones traducen sus contenidos organizacionales con frecuencia enfrentan obstáculos y callejones sin salida que dan lugar a costosos malos entendidos. Los siguientes son algunos de los **errores más comunes en que las organizaciones incurren al traducir sus contenidos, y las maneras en que pueden corregirlos.**

Error No. 1:

Asignar trabajos de traducción a tu personal administrativo bilingüe

La fluidez oral no implica la existencia de habilidades traductológicas. Resulta mucho más costoso obtener una traducción barata y aceptable (aunque definitivamente no de buena calidad) que invertir en un trabajo bien hecho desde el inicio. Con frecuencia la improvisación es preludio del fracaso.

Solución: Asegúrate de que la gente que traduce tus contenidos tenga las habilidades necesarias para hacer el trabajo, es decir, que sean traductores.

Error No. 2: Generar contenidos de mala calidad

Si tus contenidos originales son deficientes, tienen errores, si han sido recopilados de forma arbitraria y sin sentido del orden, la traducción resultante muy probablemente transmitirá un mensaje diferente del que deseas comunicar.

Solución: Revisa, revisa y después revisa. Además, si deseas conservar un sabor local en tus contenidos, verifica si esto es factible de acuerdo con los estándares del público al que van dirigidos.

Error No. 3:

Usar Traducción Automática

El resultado que se obtiene de la traducción automática (**Google, Bing**) depende de la edición por parte de personas para ser aceptable. ¿Por qué dejar la traducción de contenidos en manos de algoritmos incapaces de interpretar sentido o intención? Si la información que ofreces a tu público no responde preguntas o no se percibe como creada por seres humanos, es poco probable que sea consumida y/o compartida.

Solución: Es mejor usar la traducción automática con mesura, y solo con el fin de entender la esencia de contenidos que no van dirigidos a tus clientes y prospectos. Ciertamente, la traducción automática puede salvar el momento; sin embargo, hay que actuar con cautela cuando usamos robots para comunicarnos con las personas.

Error No. 4:

Subcontratar servicios de traducción sin considerar la confidencialidad de tu información

Cuando terceros ajenos obtienen acceso a tu información sin los controles adecuados de por medio, pierdes una ventaja competitiva, lo que puede redundar en una pérdida de tus ingresos. Considera también las implicaciones legales de que alguien haga uso indebido de tus datos.

Solución: Protege tu información. Solicita a tu proveedor de servicios lingüísticos que te ofrezca garantías de seguridad. Cuida tus datos mediante acuerdos de no divulgación o de confidencialidad. Tú decides con quién compartes tu información.

Error No. 5:

Traducir distintas versiones de un mismo documento

Enviar a traducción borradores y versiones parciales de tus contenidos es con certeza una tarea engorrosa, costosa y frustrante, debido a que podrías terminar pagando por (y esperando) la traducción de contenidos que eventualmente serán editados e incluso eliminados en la versión final.

Solución: En la medida de lo posible, envía versiones finales de tus documentos para traducción. Dedicar tiempos específicos para la traducción como parte integral del cronograma de tus proyectos e iniciativas de negocios. Hablando de tiempo...

Error No. 6:

Dejarlo hasta el último momento

Con frecuencia, las empresas colocan la traducción en una etapa ajena al proceso de documentación de sus iniciativas de negocios. Las traducciones hechas de manera apresurada tienden a presentar problemas de calidad y a generar costos por urgencia.

Solución: Incluye los esfuerzos de traducción dentro de tus iniciativas de comunicación y mercadotecnia para reducir costos y agilizar las entregas.

Error No. 8:

Distintas personas traducen los mismos materiales

Demasiados cocineros arruinan el caldo. Cuando diferentes personas se involucran en la traducción de tus contenidos, se torna complicado llevar un control de los estándares lingüísticos. La proliferación de documentos y las discrepancias terminológicas originadas por esta práctica pueden constituir un verdadero problema.

Solución: Desarrolla glosarios y guías de estilo para dar uniformidad a tus comunicaciones corporativas. Estos importantes recursos mantienen la imagen de tu organización grabada en todos los contenidos que compartes con tus clientes y prospectos, e incrementa dramáticamente la calidad del mensaje que tu organización comunica.

Transledia

Conoce más acerca de los beneficios que los servicios lingüísticos ofrecen a tus comunicaciones empresariales en www.transledia.com